

Deutsch	Übersetzung RUSSISCH
<b>COVID-19-Impfung für Kinder und Jugendliche im Alter von 12 bis 17 Jahren</b>	<b>Вакцинация от COVID-19 для детей и подростков в возрасте от 12 до 17 лет</b>
<b>Infoblatt für Kinder- und Jugendärzt:innen und Eltern</b>	<b>Информационный лист для педиатров и родителей</b>
<b>Stand: Juni 2021</b>	<b>Статус: июнь 2021 г.</b>
<b>Das Wichtigste auf einen Blick</b>	<b>Краткий обзор основных фактов</b>
<b>Derzeit gibt es keine allgemeine Impfempfehlung der STIKO für Kinder und Jugendliche von 12 - 17 Jahren, sondern nur für Kinder und Jugendliche mit einem besonderen Risiko.</b>	<b>В настоящее время постоянная комиссия по вакцинации STIKO рекомендует пройти вакцинацию только детям и подросткам, которые имеют особый риск. Общей рекомендации по вакцинации детей и подростков в возрасте от 12 до 17 лет нет.</b>
Impfungen sind ein Eingriff in die körperliche Unversehrtheit und bedürfen einer eingehenden Risiko-Nutzen-Analyse. Zur Sicherheit der Impfung bei Kindern gibt es bislang noch zu wenig Daten und Erfahrungen.	Вакцинация нарушает физическую неприкосновенность и требует тщательного анализа риска и пользы. По-прежнему существует слишком мало данных и опыта по безопасности вакцинации детей.
Wenn sich Kinder und Jugendliche ohne Vorerkrankungen infizieren, ist der COVID-19-Krankheitsverlauf meist mild oder sogar asymptomatisch. Hospitalisierungen und intensivmedizinische Behandlungen sind selten und Todesfälle traten nur vereinzelt auf.	Если заражаются дети и подростки, не имеющие предболезни, течение болезни COVID-19 обычно протекает легко или даже бессимптомно. Госпитализация и лечение в отделении интенсивной терапии случаются редко, а смертельные случаи единичны.
Bei bestimmten Vorerkrankungen ist das Risiko für einen schweren Verlauf einer COVID-19-Erkrankung erhöht. Für diese Erkrankungen gibt es eine Impfempfehlung.	При наличии определенных предболезней риск тяжелого течения COVID-19 растет. Для этих предболезней рекомендуется вакцинация.
<b>Die STIKO empfiehlt zunächst – auch in Anbetracht der Impfstoffknappheit – stärker gefährdete Personen zu impfen.</b>	<b>STIKO изначально рекомендует - в том числе ввиду нехватки вакцины – прививать людей из группы повышенного риска.</b>

Worum geht es in der Empfehlung?	О чем идет речь в рекомендации?
<p>Ende Mai wurde der von BioNTech/Pfizer entwickelte mRNA-Impfstoff Comirnaty von der Europäischen Arzneimittelbehörde (EMA) auch für Kinder und Jugendliche ab 12 Jahren als erster COVID-19-Impfstoff in dieser Altersklasse zugelassen. Andere Impfstoffe für Kinder und Jugendliche verschiedener Altersgruppen befinden sich derzeit noch in der klinischen Prüfung.</p> <p>Die STIKO, ein unabhängiges Expert:innen-Gremium, das die Impfempfehlungen in Deutschland auf wissenschaftlicher Basis ausspricht, hat die bisher vorliegenden Daten zu Studien an Kindern und Jugendlichen ab 12 Jahren ausgewertet und gibt basierend darauf eine Empfehlung ab. In den folgenden FAQs werden die Fakten der wissenschaftlichen Begründung der Empfehlung aufgeführt, die Eltern und behandelnden Kinder- und Jugendärzt:innen bei der Entscheidung für oder gegen eine Impfung unterstützen soll.</p> <p>Für unter 12-jährige Kinder liegt noch keine Empfehlung vor. Sollte ein Impfstoff für jüngere Kinder zugelassen werden, wird die STIKO diese Daten bewerten und eine weitere Empfehlung aussprechen.</p>	<p>В конце мая разработанная компанией BioNTech / Pfizer база мРНК вакцина Comirnaty, была допущена Европейским агентством по лекарственным средствам (EMA) для вакцинирования детей и подростков в возрасте от 12 лет как первая вакцина против COVID-19 в этой возрастной группе. Другие вакцины для детей и подростков разных возрастных групп в настоящее время все еще проходят клинические испытания. STIKO, независимый комитет экспертов, который на научной основе дает рекомендации по вакцинации в Германии, оценил имеющиеся на сегодняшний день данные по исследованию детей и подростков в возрасте от 12 лет и дает соответствующие рекомендации. В указанных ниже часто задаваемых вопросах перечислены факты научного обоснования данной рекомендации, которая предназначена для поддержки родителей и лечащих педиатров в принятии решения за или против вакцинации.</p> <p>Для детей младше 12 лет рекомендаций пока нет. Если вакцина для детей младшего возраста будет одобрена, STIKO проведет оценку этих данных и предоставит дальнейшие рекомендации.</p>
Für welche Kinder und Jugendliche ist die Impfung empfohlen?	Кому из детей и подростков рекомендуется вакцинация?
<p>Die STIKO empfiehlt die COVID-19-Impfung mit einem mRNA-Impfstoff Comirnaty (BioNTech/Pfizer) derzeit <b>nicht für alle</b> Kinder und Jugendlichen im Alter von 12 - 17 Jahren, sondern <b>nur</b> für:</p>	<p>В настоящее время STIKO рекомендует вакцинацию против COVID-19 вакциной Comirnaty на базе мРНК (BioNTech / Pfizer) <b>не для всех</b> детей и подростков в возрасте 12-17 лет, а <b>только</b> для:</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Kinder mit bestimmten Vorerkrankungen</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Детей с определенными, имевшимися ранее заболеваниями.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Kinder im Umfeld von Personen, die sich selbst nicht schützen können</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Детей в окружении лиц, которые не могут себя защитить</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Jugendliche mit arbeitsbedingt erhöhtem Expositionsrisiko</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Молодых людей с повышенным риском заражения в связи с</li> </ul>

	работой.
<b>Bei welchen Vorerkrankungen ist die Impfung empfohlen?</b>	<b>При наличии каких предыдущих заболеваний рекомендуется вакцинация?</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Adipositas (&gt; 97 Perzentile des BMI)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• ожирение (&gt; 97 перцентилей ИМТ)</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• angeborene oder erworbene Immundefizienz oder relevante Immunsuppression</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• врожденный или приобретенный иммунодефицит или соответствующая иммуносупрессия</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• angeborene zyanotische Herzfehler (Ruhe-Sättigung &lt;80%)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• врожденный цианотический порок сердца (сатурация в состоянии покоя &lt;80%)</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• schwere Herzinsuffizienz</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• тяжелая сердечная недостаточность</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• schwere pulmonale Hypertonie</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• тяжелая легочная гипертензия</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• chronische Lungenerkrankungen mit einer anhaltenden Einschränkung der Lungenfunktion</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• хронические заболевания легких со стойким нарушением функции легких</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• chronische Niereninsuffizienz</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• хроническая почечная недостаточность</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• chronische neurologische oder neuromuskuläre Erkrankungen</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• хронические неврологические или нервно-мышечные заболевания</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• maligne Tumorerkrankungen</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• злокачественные опухолевые заболевания</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Trisomie 21</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• трисомия 21</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• syndromale Erkrankungen mit schwerer Beeinträchtigung</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• синдромные заболевания с тяжелыми нарушениями</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Diabetes mellitus (nicht gut eingestellt)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• сахарный диабет (без удовлетворительной коррекции)</li> </ul>
<p><b>Mehr Informationen unter:  <a href="http://www.rki.de/covid-19-impfen">www.rki.de/covid-19-impfen</a> und  <a href="http://corona-schutzimpfung.de/familien">corona-schutzimpfung.de/familien</a></b></p>	<p><b>Более подробная информация:  <a href="http://www.rki.de/covid-19-impfen">www.rki.de/covid-19-impfen</a> und <a href="http://corona-schutzimpfung.de/familien">corona-schutzimpfung.de/familien</a></b></p>

Antworten auf häufig gestellte Fragen	Ответы на часто задаваемые вопросы
<p><b>Wie verläuft COVID-19 bei Kindern und Jugendlichen?</b></p>	<p><b>Как протекает заболевание COVID-19 у детей и подростков?</b></p>
<p>Im Gegensatz zu Erwachsenen, insbesondere älteren Erwachsenen, verlaufen die SARS-CoV-2-Infektionen bei 12- bis 17-Jährigen überwiegend mild bis moderat, häufig sogar asymptomatisch. Etwa 1 % der Kinder und Jugendlichen, die an COVID-19 erkranken, muss ins Krankenhaus, etwa 0,001 % versterben. Bisher kam es in Deutschland nur zu sehr wenigen Todesfällen und diese traten auch nur bei Kindern mit sehr schweren Vorerkrankungen auf. Die Symptomatik der COVID-19-Erkrankung bei Kindern ohne Vorerkrankungen gleicht in der Regel eher einer Influenza, begleitet von Fieber und Husten, Kopfschmerzen, Abgeschlagenheit und Gliederschmerzen sowie Magen-Darm-Beschwerden. Kinder erholen sich davon meist rasch und folgenlos. <b>Da das Risiko für Kinder und Jugendliche, an COVID-19 schwer zu erkranken, relativ gering</b> ist, ist die Risiko-Nutzen-Abwägung zwischen der Erkrankung und der Impfung eine andere als bei erwachsenen Personen. Bei Kindern und Jugendlichen mit Vorerkrankungen verläuft COVID-19 häufiger schwer, deshalb gibt es hier eine Impfempfehlung der STIKO.</p>	<p>В отличие от взрослых, особенно пожилых людей, инфекции SARS-CoV-2 у детей в возрасте от 12 до 17 лет преимущественно протекают от легкой до умеренной степени и часто даже бессимптомно. Около 1% детей и подростков, заболевших COVID-19, должны лечь в больницу, около 0,001% умирают. До сих пор в Германии было очень мало смертей, и они имели место только среди детей с очень серьезными предыдущими заболеваниями. Симптомы COVID-19 у детей без предболезней обычно больше похожи на симптомы гриппа с лихорадкой и кашлем, головной болью, усталостью и ломотой в теле, а также желудочно-кишечным недомоганием. Дети обычно выздоравливают быстро и без последствий. Поскольку <b>риск серьезного заболевания COVID-19 для детей и подростков относительно низок</b>, соотношение риска и пользы между заболеванием и вакцинацией отличается от такового для взрослых. У детей и подростков с предболезнями COVID-19 протекает тяжелее, поэтому в данном случае STIKO рекомендует вакцинацию.</p>
<p><b>Kann man die Pandemie effektiv bekämpfen, wenn man jetzt nicht alle Kinder und Jugendliche ab 12 Jahren impft?</b></p>	<p><b>Можно ли эффективно бороться с пандемией, если не вакцинировать всех детей и подростков в возрасте от 12 лет и старше?</b></p>
<p>Die STIKO unterstreicht, dass man alles tun sollte, um die Pandemie zu bekämpfen. Auch wenn die Impfstoffe derzeit von der STIKO nicht allgemein für Kinder empfohlen sind, kann man einiges tun: Noch immer ist ein Großteil der Erwachsenen nicht geimpft, auch unter älteren Menschen gibt es noch Impflücken. Und natürlich können und sollten sich erst einmal möglichst <b>alle Personen um</b></p>	<p>STIKO подчеркивает, что необходимо сделать все, чтобы бороться с пандемией. Даже если вакцины STIKO в настоящее время обычно не рекомендуются для вакцинирования детей, есть иные возможности: большое количество взрослых все еще не вакцинировано, и даже среди пожилых людей не все получили вакцину. И, конечно же, все, <b>кто окружает ребенка - родители, бабушки</b></p>

<p><b>das Kind – die Eltern, Großeltern, Betreuer:innen, Lehrer:innen und Erzieher:innen – impfen lassen.</b></p>	<p><b>и дедушки, воспитатели и учителя - могут и должны сначала пройти вакцинацию.</b></p>
<p><b>Gibt es Long-COVID bei Kindern und Jugendlichen? Und was ist PIMS?</b></p>	<p><b>Существует ли затяжной COVID у детей и подростков? И что такое PIMS?</b></p>
<p>Die Symptomatik und das Auftreten von Long-COVID sind bei Kindern noch nicht eindeutig geklärt. Bekannt sind anhaltende Erschöpfungszustände, Atembeschwerden, Konzentrations- und Schlafstörungen, depressive Verstimmungen und Herzrhythmusstörungen, wobei nicht gesichert ist, ob die angegebenen Symptome tatsächlich auf die COVID-19-Erkrankung zurückzuführen sind. Diese Symptome können über Wochen bis Monate anhalten. <b>Bei Kindern ist die Datenlage noch limitiert</b>, die STIKO hat in ihrer wissenschaftlichen Begründung jedoch die aktuellen Daten dazu dargestellt. Derzeit laufen Studien, um festzustellen, wie hoch das Risiko für Long-COVID bei Kindern tatsächlich ist.</p> <p>In seltenen Fällen kam es nach COVID-19-Infektionen bei Kindern und Jugendlichen zu PIMS (Pediatric Inflammatory Multisystem Syndrome), einem schweren entzündlichen Krankheitsbild. Dies kann auch nach einer asymptomatischen SARS-CoV-2-Infektion auftreten. <b>PIMS ist gut behandelbar und die Erkrankung heilt meist folgenlos aus.</b> In der Altersgruppe 12 - 17 Jahre hatten schätzungsweise 0,04 % der SARS-CoV-2-Infektionen ein PIMS zur Folge. Diese Zahlen sind zurzeit jedoch noch unsicher, wahrscheinlich tritt PIMS noch seltener auf. Derzeit schätzt die STIKO diese beiden insgesamt seltenen Risiken einer COVID-19-Infektion bei Kindern und Jugendlichen als niedrig und nicht ausreichend belegt ein, um deswegen eine generelle Impfpflichtung auszusprechen.</p>	<p>Симптомы и возникновение затяжного COVID у детей до сих пор четко не выяснены. Известно, что могут быть стойкие состояния истощения, затрудненное дыхание, нарушение концентрации и сна, депрессивное настроение и сердечная аритмия, хотя неизвестно, действительно ли указанные симптомы связаны с заболеванием COVID-19. Эти симптомы могут длиться от нескольких недель до месяцев. <b>Объем данных в отношении детей все еще ограничен</b>, но STIKO в актуальном научном обосновании использовала имеющиеся данные. В настоящее время проводятся исследования для определения фактического риска затяжного COVID у детей.</p> <p>В редких случаях после заражения COVID-19 у детей и подростков развивалось серьезное воспалительное заболевание PIMS (детский воспалительный мультисистемный синдром). Это также может произойти после бессимптомной инфекции SARS-CoV-2. <b>PIMS хорошо поддается лечению, и болезнь обычно проходит без каких-либо последствий.</b> В возрастной группе 12-17 лет примерно 0,04% инфекций SARS-CoV-2 закончились PIMS. Однако на данный момент эти цифры все еще не установлены, а PIMS, вероятно, будет происходить еще реже. В настоящее время STIKO оценивает эти два редких риска заражения COVID-19 у детей и подростков как низкий и недостаточно изученный риск, чтобы дать общие рекомендации по вакцинации.</p>

<p><b>Wie sicher ist die COVID-Impfung bei Kindern und Jugendlichen ab 12 Jahren?</b></p>	<p><b>Насколько безопасна вакцинация от COVID для детей и подростков старше 12 лет?</b></p>
<p>Insgesamt ist <b>der mRNA-Impfstoff nach allem, was bisher bekannt ist, ein sicherer Impfstoff</b>. Zur Sicherheit der Impfung bei Kindern gibt es bisher nur wenig Daten und Erfahrungen. Die Zahl der untersuchten Kinder und Jugendlichen ist zu klein, um auch häufigere unerwünschte Ereignisse zu entdecken. Die mRNA-Impfstoffe gelten als reaktogen. Zur den Impfreaktionen gehören die üblichen Lokalreaktionen (Schmerzen und Rötung an der Einstichstelle) sowie systemischen Reaktionen (Schwäche, Fieber, Kopfschmerzen, Schüttelfrost und Magen-Darm-Beschwerden). Diese traten insgesamt nach der zweiten Impfdosis häufiger und heftiger auf. Schwere unerwünschte Ereignisse, die als impfstoffbezogen bewertet wurden, sowie Todesfälle traten nicht auf. Alle Impfreaktionen waren von kurzer Dauer (1 - 3 Tage) und klangen folgenlos ab.</p> <p>Aktuell werden seltene Fälle von Herzmuskelentzündungen nach der Impfung von jungen Männern mit dem mRNA-Impfstoff in Israel und vereinzelt Norwegen und Deutschland untersucht. Die Ergebnisse aus der Sicherheitsanalyse der zuständigen Behörden dazu stehen noch aus.</p>	<p>В целом вакцина на базе мРНК является <b>безопасной вакциной в отношении того, что изучено до сих пор</b>. До сих пор нет достаточного объема данных или опыта по вопросам безопасности вакцинации детей. Число обследованных детей и подростков слишком мало, чтобы обнаружить часто встречающиеся побочные эффекты. Вакцины на базе мРНК считаются реактогенными. Реакции на вакцинацию включают обычные местные реакции (боль и покраснение в месте инъекции) и системные реакции (слабость, лихорадку, головную боль, озноб и желудочно-кишечное недомогание). В целом, это происходило чаще и усиленно после второй дозы вакцины. Связанных с вакциной серьезных побочных эффектов, а также летальных исходов не было. Все реакции на вакцинацию были непродолжительными (1-3 дня) и протекали без последствий.</p> <p>Редкие случаи воспаления миокарда после вакцинации молодых мужчин вакциной на базе мРНК в настоящее время исследуются в Израиле и, в отдельных случаях, в Норвегии и Германии. Еще отсутствуют результаты проведенного ответственными органами анализа безопасности.</p>
<p><b>Wie wirksam ist die COVID-Impfung bei Kindern und Jugendlichen ab 12 Jahren?</b></p>	<p><b>Насколько эффективна вакцинация против COVID у детей и подростков в возрасте от 12 лет и старше?</b></p>
<p>Insgesamt ist der mRNA-Impfstoff nach allem, was bisher bekannt ist, ein sehr wirksamer Impfstoff. Die Wirksamkeit der Impfstoffe gegen COVID-19 bei 12- bis 15-Jährigen, die zwei Impfstoffdosen erhalten haben, lag bei 100 %. Es ist davon auszugehen, dass die Impfung auch bei Kindern und Jugendlichen gut vor schweren Verläufen schützt.</p>	<p>В целом, согласно тому, что до сих пор известно, вакцина на базе мРНК является очень эффективной вакциной. Эффективность вакцины против COVID-19 у детей от 12 до 15 лет, получивших две дозы вакцины, составила 100%. Можно предположить, что вакцинация также обеспечивает хорошую защиту от тяжелой динамики заболевания у детей и подростков.</p>

<p><b>Was bedeutet die Öffnungsklausel?</b></p>	<p><b>Что означает оговорка об использовании вакцины?</b></p>
<p>Der COVID-19-Impfstoff Comirnaty ist <b>von der EMA für den Gebrauch ab dem Alter von 12 Jahren zugelassen</b>. Nach Ansicht der STIKO kann 12- bis 17-Jährigen auf Wunsch der Eltern bzw. der Sorgeberechtigten und nach ärztlicher Aufklärung eine COVID-19-Impfung mit Comirnaty angeboten werden. Dieses Infoblatt soll die Entscheidungsfindung und die individuelle Risiko-Nutzen-Analyse unterstützen.</p>	<p>Вакцина Comirnaty против COVID-19 <b>одобрена ЕМА для использования с 12 летнего возраста</b>. Согласно STIKO, детей в возрасте от 12 до 17 лет можно провакцинировать от COVID-19 вакциной Comirnaty по просьбе их родителей или опекунов и после консультации с врачом. Данный информационный лист предназначен для принятия решения и индивидуального анализа возможных рисков и пользы.</p>
<p><b>Wie geht es weiter?</b></p>	<p><b>Что дальше?</b></p>
<p>Das RKI, die Zulassungsbehörden und die STIKO prüfen kontinuierlich die Evidenzlage, die dieser Empfehlung zugrunde liegt. Bei Verfügbarkeit neuer Daten oder Erkenntnisse werden diese innerhalb der STIKO diskutiert und die Empfehlung wird ggf. angepasst. <b>Der STIKO, in der auch einige Kinderärzt:innen als Expert:innen mitwirken, ist bewusst, dass die Impfung ihrer Kinder für viele Eltern gerade nach der belastenden Zeit der Pandemie ein wichtiges und bedeutsames Thema ist. Jedoch steht die Sicherheit der Kinder für die STIKO an oberster Stelle</b>, weshalb nach einer strengen Risiko-Nutzen-Abwägung gegen eine generelle Impfeempfehlung für Kinder und Jugendliche ab 12 Jahren entschieden wurde.</p>	<p>RKI (Институт им. Роберта Коха), лицензирующие органы и STIKO постоянно проводят оценку доказательств, на которых основана эта рекомендация. Новые данные или результаты исследований обсуждаются в STIKO, и при необходимости осуществляется корректировка рекомендаций. <b>STIKO, в котором в качестве экспертов также выступают и педиатры, принимает во внимание, что вакцинация детей является важным вопросом для многих родителей, особенно после стрессового периода пандемии. Тем не менее, для STIKO безопасность детей является главным приоритетом</b>, поэтому после строжайшей оценки риска и пользы было принято решение, не рекомендовать общую вакцинацию детей и подростков старше 12 лет.</p>